

Readings and Prayers for the Second Sunday after Christmas Year C

<p>Almighty God, in the birth of your Son you have poured on us the new light of your incarnate Word, and shown us the fullness of your love: help us to walk in his light and dwell in his love that we may know the fullness of his joy; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	
<p>Jeremiah 31:7-14 For thus says the LORD: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O LORD, your people, the remnant of Israel." See, I am going to bring them from the land of the north and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labour, together; a great company, they shall return here. With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. Hear the word of the LORD, O nations, and declare it in the coastlands far away; say, "He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd a flock." For the LORD has ransomed Jacob and has redeemed him from hands too strong for him. They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they shall be radiant over the goodness of the LORD, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall become like a watered garden, and they shall never languish again. Then shall the young women rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow. I will give the priests their fill of fatness, and my people shall be satisfied with my bounty, says the LORD.</p>	<p>پس حال بسبب تمام کارهایی که برای اسرائیل، سرآمد همه قومها انجام خواهم داد، با شادی سرود بخوانید؛ با حمد و سرور اعلان کنید: "خداوند قوم خود را نجات داده و بازماندگان اسرائیل را رهایی بخشیده است؛" چون من از شمال و از دورترین نقاط جهان، ایشان را باز خواهم آورد؛ حتی کورها و لنگها را فراموش نخواهم کرد؛ مادران جوان را نیز با کودکانشان و زنانی را که وقت وضع حملشان رسیده، همگی را به اینجا باز خواهم گرداند. جماعت بزرگی به اینجا باز خواهد گشت. ایشان اشکریزان و دعاکنان خواهند آمد. من با مراقبت زیاد، ایشان را از کنار نهرهای آب و از راههای هموار هدایت خواهم نمود تا نلغزند، زیرا من پدر اسرائیل هستم و او پسر ارشد من است!" ای مردم جهان، کلام خداوند را بشنوید و آن را به همه نقاط دور دست برسانید و به همه بگویید: "همان خدایی که قوم خود را پراکنده ساخت، بار دیگر ایشان را دور هم جمع خواهد کرد و از ایشان محافظت خواهد نمود، همانطور که چوپان از گله خود مراقبت می‌کند. او اسرائیل را از چنگ کسانی که از ایشان قوی‌ترند، نجات خواهد داد! آنها به سرزمین خود باز خواهند گشت و بر روی تپه‌های صهیون، آواز شادمانی سر خواهند داد؛ از برکات الهی، یعنی فراوانی گندم و شراب و روغن، و گله و رمه، غرق شادی خواهند شد؛ همچون باغی سیراب خواهند بود و دیگر هرگز غمگین نخواهند شد. دختران جوان از فرط خوشی خواهند رقصید و مردان از پیر و جوان، همه شادی خواهند نمود؛ زیرا خداوند همه ایشان را تسلی خواهد داد و غم و غصه آنها را به شادی تبدیل خواهد کرد، چون دوران اسارتشان بسر خواهد آمد. کاهنان را با قربانی‌های فراوانی که مردم تقدیم خواهند کرد، شاد خواهد نمود و قومش را با برکات خود مسرور خواهد ساخت!"</p>
<p>Psalms 147:12-20 Praise the LORD, O Jerusalem! Praise your God, O Zion! For he strengthens the bars of your gates; he blesses your children within you. He grants peace within your borders; he fills you with the finest of wheat. He sends out his command to the earth; his word runs swiftly. He gives snow like wool; he scatters frost like ashes. He hurls down hail like crumbs-- who can stand before his cold? He sends out his word, and melts them; he makes his wind blow, and the waters flow. He declares his word to Jacob, his statutes and ordinances to Israel. He has not dealt thus with any other nation; they do not know his ordinances. Praise the LORD!</p>	<p>ای اورشلیم، خداوند را ستایش کن! ای صهیون، خدای خود را سپاس بگو! زیرا او دروازه‌هایت را محکم به روی دشمن بسته و فرزندان را که در درون هستند برکت داده است. او مرزهایت را در صلح و آرامش نگه می‌دارد و تو را با بهترین نان گندم سیر می‌نماید. خداوند به زمین دستور می‌دهد و هر چه می‌فرماید فوری عملی می‌شود. او برف را مانند لحاف بر سطح زمین می‌گستراند و شبنم را همچون خاکستر همه جا پخش می‌کند. خداوند دانه‌های تگرگ را مانند سنگریزه فرو می‌ریزد و کیست که تاب تحمل سرمای آن را داشته باشد؟ سپس دستور می‌دهد و یخها آب می‌شوند؛ باد می‌فرستد و آبها جاری می‌شوند. او شریعت و احکام خود را به قوم اسرائیل داده است. این کار را تنها در مورد اسرائیل انجام داده است و نه قوم دیگری؛ لذا قومهای دیگر با شریعت او آشنا نیستند.</p>
<p>Ephesians 1:3-14 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace that he lavished on us.</p>	<p>چقدر باید خدا را شکر کنیم، خدایی که پدر خداوند ما عیسی مسیح است، و همه برکات آسمانی را به ما ارزانی داشته، به این دلیل که ما از آن مسیح هستیم. خدا از زمانهای بسیار دور، حتی پیش از آنکه جهان را بیافریند، ما را برگزید تا در اثر آن فداکاری که مسیح در راه ما کرد، از آن او گردیم. خدا از همان زمان، اراده نمود تا ما را در نظر خود پاک سازد بطوری که حتی یک لکه نیز در ما یافت نشود، تا وقتی در حضور او حاضر می‌شویم، سراپا مدیون محبت او باشیم. نقشه غیر قابل تغییر خدا همواره این بوده است که ما را در خانواده الهی خود به فرزندی بپذیرد؛ و برای این منظور، عیسی مسیح را فرستاد تا جانش را در راه ما فدا کند. علت این تصمیم فقط این بود که خدا اراده کرده بود این لطف را در حق ما بکند! پس خدا را ستایش می‌کنیم که تا این حد ما را دوست داشته و تا این اندازه در حق ما لطف کرده است، آن هم فقط بخاطر اینکه متعلق به فرزند عزیز او مسیح هستیم.</p>

<p>With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.</p>	<p>لطف و فیض خدا نسبت به ما بقدری زیاد بود که حتی حاضر شد به قیمت خون فرزندش تمام گناهان ما را ببخشد و ما را نجات دهد، و سیل برکات و الطاف خود را بسوی ما جاری سازد. آه، که حکمت او چه عظیم است و درک او از نیاز ما چه عالی است! خدا نقشه نهای خود را بر ما آشکار ساخت، نقشه‌ای که در اثر لطف خود، از زمانهای دور طرح کرده بود؛ او نقشه خود را آشکار ساخت تا ما نیز بدانیم که او به چه منظور مسیح را به جهان فرستاد. قصد خدا این بود که وقتی زمان معین فرا برسد، همه ما را در هر جا که باشیم، چه در آسمان و چه بر زمین، با هم در مسیح گرد آورد تا همواره با خدا بسر بریم. علاوه بر این، بخاطر آن فداکاری که مسیح در راه ما کرده است، ما برای خدا همچون هدیه‌ای شده‌ایم که مورد پسند اوست، زیرا نقشه عالی خدا از همان ابتدا این بود که ما را برگزیند تا از آن او گردیم، و چنانکه ملاحظه می‌کنیم، او این نقشه را تحقق بخشیده است. مقصود خدا از این عمل این بود که ما بعنوان نخستین کسانی که به مسیح ایمان آوردیم، او را برای لطفی که در حق ما نموده است، تمجید و ستایش کنیم. بسبب فداکاری مسیح، همه شما نیز که پیغام نجاتبخش انجیل را شنیدید و به مسیح ایمان آوردید، بوسیله روح‌القدس مهر شدید تا مشخص شود که متعلق به مسیح هستید. خدا از زمانهای گذشته، وعده داده بود که روح‌القدس را به همه ما مسیحیان عطا کند؛ و حضور روح‌القدس در ما، ضمانت می‌کند که خدا هر چه وعده داده است، به ما عطا خواهد فرمود. مهر روح خدا بر ما، نمایانگر اینست که خدا ما را باز خرید کرده و ضمانت نموده است که ما را به حضور خود ببرد. این نیز دلیل دیگری است برای آنکه خدای شکر همنده خود را سپاس گوئیم!</p>
<p>John 1:(1-9), 10-18 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.</p>	<p>در ازل، پیش از آنکه چیزی پدید آید، "کلمه" وجود داشت و نزد خدا بود. او همواره زنده بوده، و خود او خداست. هر چه هست، بوسیله او آفریده شده و چیزی نیست که آن را نیافریده باشد. زندگی جاوید در اوست و این زندگی به تمام مردم نور می‌بخشد. او همان نوری است که در تاریکی می‌درخشد و تاریکی هرگز نمی‌تواند آن را خاموش کند. خدا یحیی‌ای پیامبر را فرستاد تا این "نور" را به مردم معرفی کند و مردم به او ایمان آورند. یحیی آن نور نبود، او فقط شاهدی بود تا نور را به مردم معرفی کند. اما بعد، آن نور واقعی آمد تا به هر کس که به این دنیا می‌آید، بتابد. گر چه جهان را او آفریده بود، اما زمانی که به این جهان آمد، کسی او را نشناخت. حتی در سرزمین خود و در میان قوم خود، یهودیان، کسی او را نپذیرفت. اما او به تمام کسانی که به او ایمان آوردند، این حق را داد که فرزندان خدا گردند؛ بلی، فقط کافی بود به او ایمان آورند تا نجات یابند. این اشخاص تولدی نو یافتند، نه همچون تولدهای معمولی که نتیجه امیال و خواسته‌های آدمی است، بلکه این تولد را خدا به ایشان عطا فرمود. "کلمه خدا" انسان شد و بر روی این زمین و در بین ما زندگی کرد. او لبریز از محبت و بخشش و راستی بود. ما بزرگی و شکوه او را به چشم خود دیدیم، بزرگی و شکوه فرزند بی‌نظیر پدر آسمانی ما، خدا. یحیی او را به مردم معرفی کرد و گفت: "این همان کسی است که به شما گفتم بعد از من می‌آید و مقامش از من بالاتر است، زیرا پیش از آنکه من باشم، او وجود داشت." لطف بی‌پایان او به همه ما رسید و برکت در پی برکت نصیب ما شد. خدا احکام خود را توسط موسی به مردم داد، اما راستی و محبت را بوسیله عیسی مسیح عطا فرمود. کسی هرگز خدا را ندیده است؛ اما عیسی، فرزند یگانه خدا، او را دیده است زیرا همواره همراه پدر خود، خدا می‌باشد. او هر آنچه را که ما باید درباره خدا بدانیم، به ما گفته است.</p>
<p>Post Communion Prayer All praise to you, almighty God and heavenly king, who sent your Son into the world to take our nature upon him and to be born of a pure virgin: grant that, as we are born again in him, so he may continually dwell in us and reign on earth as he reigns in heaven, now and for ever.</p>	

A reading from the prophecies of Jeremiah

For thus says the LORD: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O LORD, your people, the remnant of Israel." See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labour, together; a great company, they shall return here. With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. Hear the word of the LORD, O nations, and declare it in the coastlands far away; say, "He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd a flock." For the LORD has ransomed Jacob, and has redeemed him from hands too strong for him. They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they shall be radiant over the goodness of the LORD, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall become like a watered garden, and they shall never languish again. Then shall the young women rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow. I will give the priests their fill of fatness, and my people shall be satisfied with my bounty, says the LORD.

پس حال بسبب تمام کارهایی که برای اسرائیل، سرآمد همه قومها انجام خواهم داد، با شادی سرود بخوانید؛ با حمد و سرور اعلان کنید: "خداوند قوم خود را نجات داده و بازماندگان اسرائیل را رهایی بخشیده است؛"

چون من از شمال و از دورترین نقاط جهان، ایشان را باز خواهم آورد؛ حتی کورها و لنگها را فراموش نخواهم کرد؛ مادران جوان را نیز با کودکانشان و زنانی را که وقت وضع حملشان رسیده، همگی را به اینجا باز خواهم گرداند. جماعت بزرگی به اینجا باز خواهد گشت.

ایشان اشکریزان و دعاکنان خواهند آمد. من با مراقبت زیاد، ایشان را از کنار نهرهای آب و از راههای هموار هدایت خواهم نمود تا نلغزند، زیرا من پدر اسرائیل هستم و او پسر ارشد من است!" ای مردم جهان، کلام خداوند را بشنوید و آن را به همه نقاط دور دست برسانید و به همه بگویید: "همان خدایی که قوم خود را پراکنده ساخت، بار دیگر ایشان را دور هم جمع خواهد کرد و از ایشان محافظت خواهد نمود، همانطور که چوپان از گله خود مراقبت می کند. او اسرائیل را از چنگ کسانی که از ایشان قوی ترند، نجات خواهد داد!

آنها به سرزمین خود باز خواهند گشت و بر روی تپه های صهیون، آواز شادمانی سر خواهند داد؛ از برکات الهی، یعنی فراوانی گندم و شراب و روغن، و گله و رمه، غرق شادی خواهند شد؛ همچون باغی سیراب خواهند بود و دیگر هرگز غمگین نخواهند شد. دختران جوان از فرط خوشی خواهند رقصيد و مردان از پیر و جوان، همه شادی خواهند نمود؛ زیرا خداوند همه ایشان را تسلی خواهد داد و غم و غصه آنها را به شادی تبدیل خواهد کرد، چون دوران اسارتشان بسر خواهد آمد. کاهنان را با قربانی های فراوانی که مردم تقدیم خواهند کرد، شاد خواهد نمود و قومش را با برکات خود مسرور خواهد ساخت!"

This is the word of the Lord

Second Reading: Ephesians 1:3-14

A reading from Paul's letter to the Church in Ephesus

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ,
who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places,
just as he chose us in Christ before the foundation of the world
to be holy and blameless before him in love.

He destined us for adoption as his children through Jesus Christ,
according to the good pleasure of his will,
to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved.

In him we have redemption through his blood,
the forgiveness of our trespasses,
according to the riches of his grace that he lavished on us.

With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will,
according to his good pleasure that he set forth in Christ,
as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him,
things in heaven and things on earth.

In Christ we have also obtained an inheritance,
having been destined according to the purpose of him
who accomplishes all things according to his counsel and will,
so that we, who were the first to set our hope on Christ,
might live for the praise of his glory.

In him you also, when you had heard the word of truth,
the gospel of your salvation, and had believed in him,
were marked with the seal of the promised Holy Spirit;
this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people,
to the praise of his glory.

This is the word of the Lord